

# 雾都孤儿

## OLIVER TWIST

世界经典名著中英对照绘画版·狄更斯系列



改编: Hilary Burningham  
绘画: Chris Rowlatt  
翻译: 林君 于晓言

大连出版社  
DALIAN PUBLISHING HOUSE



世界经典名著中英对照绘画版·狄更斯系列

# 雾都孤儿

## OLIVER TWIST

 大连出版社  
DALIAN PUBLISHING HOUSE

©大连出版社 2010

图书在版编目(CIP)数据

雾都孤儿: 汉英对照/(英)伯宁罕(Burningham, H.)改编;(英)罗拉特(Rowlatt, C.) 绘;  
林君, 于晓言译. —大连: 大连出版社, 2010.8  
(世界经典名著中英对照绘画版·狄更斯系列)

书名原文: Oliver Twist

ISBN 978-7-80684-986-6

I. ①雾… II. ①伯… ②罗… ③林… ④于… III. ①英语—汉语—对照读物 ②长篇小说—  
英国—近代 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第159037号

辽宁省版权局著作权合同登记号: 图字06-2010-261号

First published in the United Kingdom by Evans Brothers, part of the Evans Publishing Group, 2A Portman Mansions,  
Chiltern Street, London W1U 6NR, United Kingdom.

Copyright © in the text Hilary Burningham 2009

Copyright © in the layout Evans Brothers Limited 2009

This edition published under licence from Evans Brothers Limited through YYG International Rights Agency, Beijing. All  
rights reserved. No part of this publication may be reproduced in whole or in part, or stored in a retrieval system, or transmitted  
in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without written permission from  
the Evans Brothers Limited.

This edition is available for sale in Mainland China Only.

本书由大连出版社在中国境内独家出版发行

版权所有 侵权必究

出 版 人: 刘明辉  
策划编辑: 席香吉  
责任编辑: 王德杰 席香吉  
封面设计: 林 洋  
责任校对: 尚 杰  
责任印制: 徐丽红

---

出版发行者: 大连出版社

地址: 大连市西岗区长白街12号

邮编: 116011

电话: 0411-83621075 0411-83620726

传真: 0411-83610391

网址: www.dlmpm.com

邮箱: eglbook@yahoo.cn

印 刷 者: 大连金华光彩色印刷有限公司

经 销 者: 各地新华书店

---

幅 面 尺 寸: 200 mm × 230 mm

印 张: 4.5

字 数: 140千字

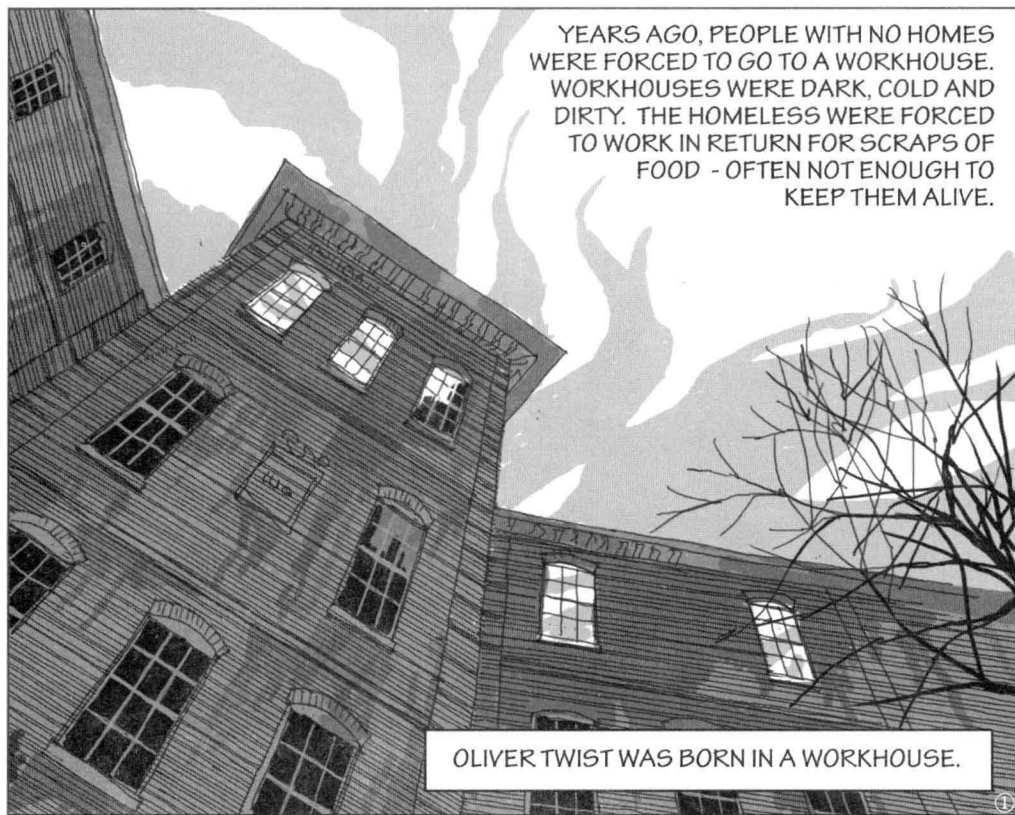
出 版 时 间: 2010年11月第1版

印 刷 时 间: 2010年11月第1次印刷

印 数: 1~5000册

书 号: ISBN 978-7-80684-986-6

定 价: 14.00元

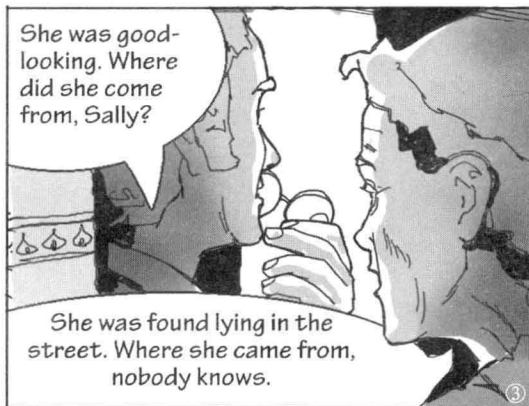


YEARS AGO, PEOPLE WITH NO HOMES WERE FORCED TO GO TO A WORKHOUSE. WORKHOUSES WERE DARK, COLD AND DIRTY. THE HOMELESS WERE FORCED TO WORK IN RETURN FOR SCRAPS OF FOOD - OFTEN NOT ENOUGH TO KEEP THEM ALIVE.

OLIVER TWIST WAS BORN IN A WORKHOUSE.



Let me see the child, and die.



She was good-looking. Where did she come from, Sally?

She was found lying in the street. Where she came from, nobody knows.



I fear you'll not live long, my child.

<sup>1</sup>很久很久以前，那些无家可归的人是要被送到救济院的。救济院是一个黑暗、阴冷、肮脏的地方。这些无家可归的人被强迫工作，却只能换来些残羹剩饭——可这根本就填不饱肚子。

奥利弗·特威斯特就出生在救济院里。

<sup>2</sup>奥利弗的妈妈：“让我在死前看看孩子吧。”

<sup>3</sup>医生：“她这么漂亮，萨莉，她是从哪来的？”

萨莉：“大伙发现她时，她就躺在大街上。谁也不知道她是从哪来的。”

<sup>4</sup>萨莉：“小家伙，我担心你也活不了多久了。”

## NOTES

force [fɔ:s] v. 强制

workhouse ['wɜ:khaus]

n. 救济院（英国）

homeless ['həʊmləs]

a. 无家可归的

scrap [skræp] n. (scraps) 残羹剩饭

born [bɔ:n] a. 出生的

be born in 出生

die [daɪ] v. 死

lying ['laɪɪŋ] a. 躺着的

fear [fiə(r)] v. 担心

<sup>1</sup> 救济院专门为年龄较小的孩子建了一个小家庭，奥利弗就在这里长大。曼太太负责给孩子们买食物。可是她把大部分钱都揣进了自己的腰包。

曼太太：“都吃了，都吃了，孩子们。”

<sup>3</sup> 曼太太：“饿，你说饿？你这个流鼻涕的小恶棍！你胆子大了！”

<sup>4</sup> 帮布尔先生来到了救济院。

帮布尔先生：“酒不错啊，曼太太。我这次来是找奥利弗·特威斯特的。他今天刚满九岁。我要送他回救济院。”

OLIVER GREW UP IN A HOME FOR THE VERY YOUNG WORKHOUSE CHILDREN. MRS MANN WAS GIVEN MONEY TO BUY THEIR FOOD. SHE KEPT MOST OF THE MONEY HERSELF.



## NOTES

eat sth. up 吃光

snivel ['snɪvl] v. 啜泣

wretch [retʃ] n. 恶棍，坏蛋

dare [deə(r)] v. 胆敢

gin [dʒɪn] n. 杜松子酒

MR BUMBLE WAS A  
PARISH OFFICIAL.

I'll miss all my  
friends. What if  
I'm lonely?

You are to  
meet the  
Board.

You're an  
orphan.

What's  
your name,  
boy?

Start work at six  
tomorrow morning.

Why are you  
crying?

I'm still  
hungry.

Me  
too!

Oliver - ask  
for more!

OLIVER WAS NOT  
AFRAID, SO...

Please sir,  
I want  
some more.

Asked for more? Lock  
that boy up at once. He  
has to go!

**£5 REWARD  
FIVE POUNDS  
TAKE  
OLIVER TWIST  
AS  
APPRENTICE  
ANY TRADE**

OLIVER HAD ASKED  
FOR MORE - NOW HE  
WAS FOR SALE!

- <sup>1</sup> 帮布尔先生是教区里的干事。  
奥利弗：我会想念我的朋友的。要是我感到孤单怎么办啊？  
<sup>2</sup> 帮布尔先生：“你得去见理事会。”  
<sup>3</sup> 理事们：“孩子，你叫什么名字？”  
“你是个孤儿！”  
“你明天早上六点起床干活！”  
“你哭什么？”  
<sup>4</sup> 男孩甲：“我还是很饿。”  
奥利弗：“我也是。”  
男孩乙：“奥利弗，再去要点东西吃！”  
<sup>5</sup> 奥利弗不知道害怕，于是……  
奥利弗：“先生，我还想再要点儿。”  
<sup>6</sup> 理事之一：“还要多吃点？马上把这个男孩关起来。他该离开这儿了！”  
<sup>7</sup> 救济院贴出了告示：凡愿收留奥利弗·特威斯特当学徒者酬金五英镑。  
奥利弗因为还想要点吃的，现在他要被卖掉了！

## NOTES

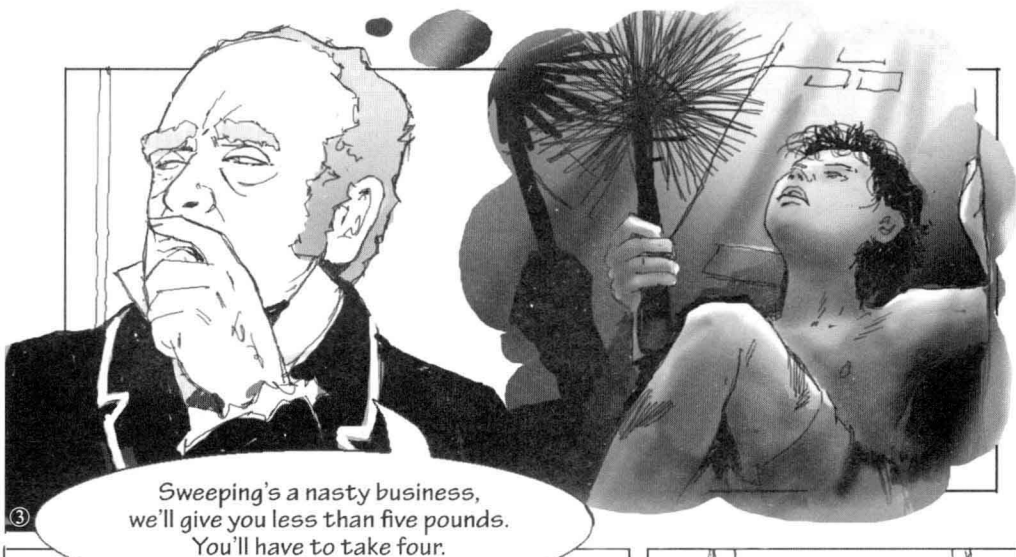
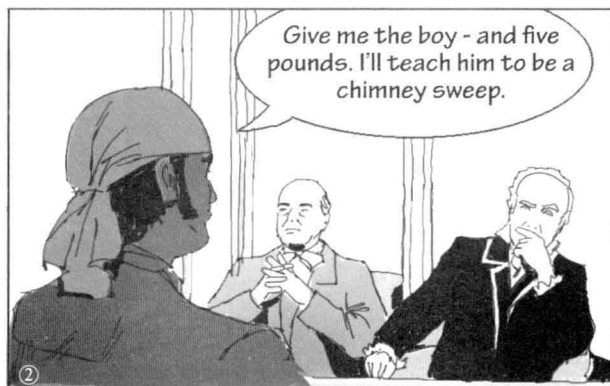
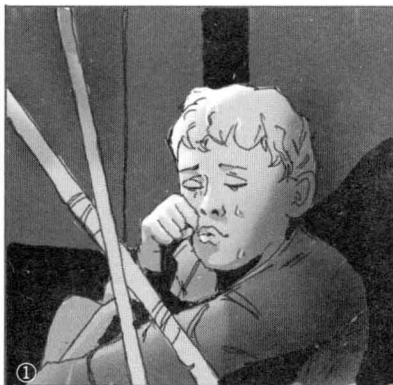
- parish ['pærɪʃ] n. 教区  
official [ə'fɪʃl] n. 官员  
miss [mɪs] v. 想念  
lonely ['ləʊnli] a. 孤独的  
board [bɔ:d] n. 理事会  
orphan ['ɔ:fən] n. 孤儿  
hungry ['hʌŋɡri] a. 饥饿的  
lock sb. up 锁(关)起某人  
at once 立刻  
sale [seɪl] v. 出售

<sup>2</sup> 扫烟囱工人：“把这个孩子给我吧，还有那五英镑。我会教他扫烟囱。”

<sup>3</sup> 理事：“扫烟囱是个脏活，我们不会给你五英镑，只能给你四英镑。”

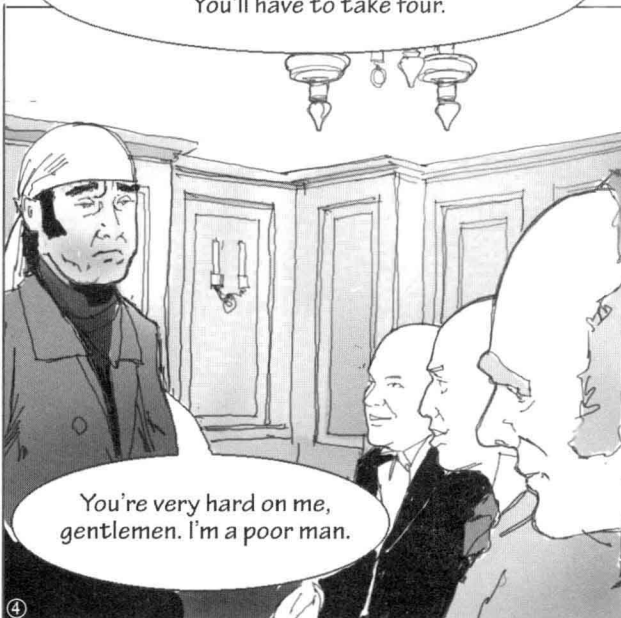
<sup>4</sup> 扫烟囱工人：“你们对我太苛刻了，先生们。我是一个穷人。”

<sup>5</sup> 理事：“我们最多给你四英镑。现在去法官那儿签字吧。”



## NOTES

pound [paʊnd] n. 英镑  
chimney ['tʃɪmni] n. 烟囱  
sweep [swi:p] v. 打扫  
nasty ['nɑ:sti] a. 肮脏的  
hard [hɑ:d] a. 苛刻的, 强硬的  
gentleman ['dʒentlmən] n. 绅士  
poor [puə(r)] a. 穷的  
offer ['ɒfə(r)] n. 出价  
magistrate ['mædʒɪstreɪt]  
n. 地方法官  
sign [saɪn] v. 签署





<sup>1</sup> 帮布尔：“法官阁下，这就是那个男孩。”

<sup>2</sup> 法官：“我的孩子，你看起来害怕。怎么回事？”

<sup>3</sup> 奥利弗：“先生，你们把我关起来也好，打我也好，杀了我也行，就是别把我给那个人！”

帮布尔：“奥利弗，你胆子怎么这么大？”

<sup>4</sup> 法官：“帮布尔先生，退下。我们拒绝签这些文件。”



## NOTES

worship [wɜːʃɪp] n. 阁下  
frighten [ˈfraɪtn] v. 使惊吓  
matter [ˈmætə(r)] n. 事情，问题  
beat [bi:t] v. 打  
send [send] v. 送，派  
refuse [rɪˈfjuːz] v. 拒绝

<sup>1</sup> 索尔比：“帮布尔先生，昨天晚上救济院里有几个女人死了，我已经量了她们的尺寸。我马上开始为她们做棺材。”

帮布尔：“谢谢您，索尔比先生，你是一个很好的殡仪员。你知不知道谁碰巧想要一个小伙计？”

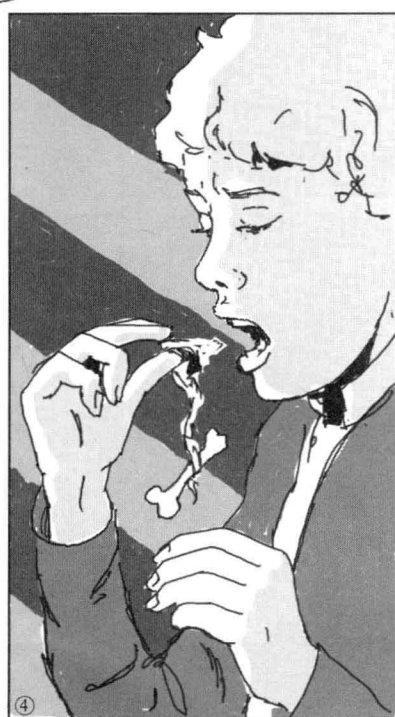
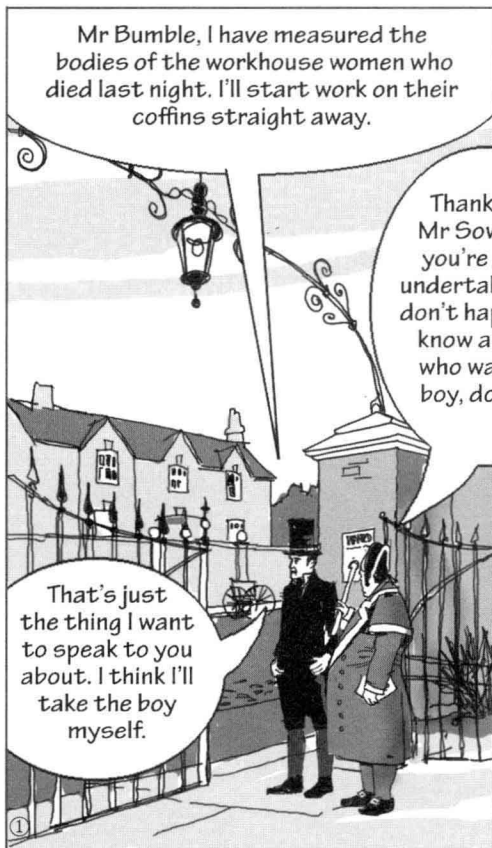
索尔比：“这也是我正想跟您说的。我想带走这个男孩。”

<sup>2</sup> 索尔比先生领奥利弗回了家。

索尔比：“亲爱的，这个男孩是我从救济院里领来的。”

索尔比太太：“去地下室，小瘦子。”

<sup>3</sup> 索尔比太太：“来，夏洛特，把留给狗的这些碎肉给那个孩子点，反正那条狗也没吃呢。”



## NOTES

measure ['meʒə(r)] v. 测量

body ['bɒdi] n. 身体

coffin ['kɒfɪn] n. 棺材

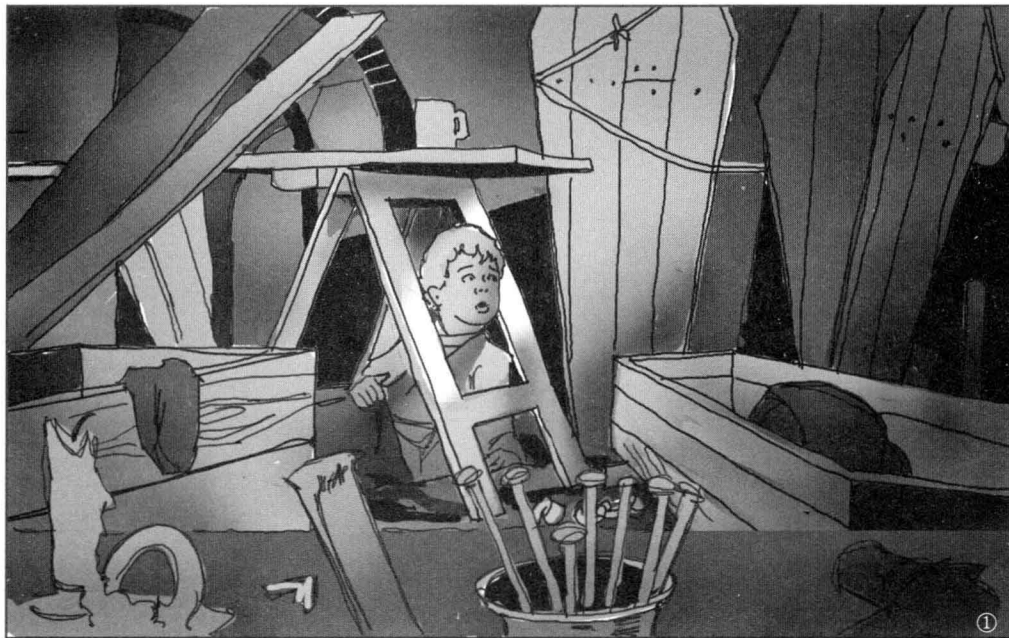
straight [streɪt] away 马上，立即

undertaker ['ʌndəteɪkə(r)]

n. 丧事承办人

cellar ['selə(r)] n. 地下室

little bag o' bones (o' bones = of bones) 皮包骨



MR SOWERBY WAS AN UNDERTAKER. HE ARRANGED FUNERALS, HE MEASURED DEAD BODIES AND MADE COFFINS. OLIVER HAD TO SLEEP AMONG THE COFFINS.



NEXT MORNING...

I'm Mister Noah Claypole, and I'm your boss.



Come near the fire, Noah. I saved a nice bit of bacon for you.

Thanks Charlotte.



Oliver, you have them scraps and take your tea over there.

<sup>1</sup> 索尔比先生是一个殡仪员。他专门承办丧礼，给尸体量尺寸，并制作棺材。奥利弗不得不睡在棺材堆里。

<sup>2</sup> 第二天早上……

诺亚：“我是诺亚·克莱波先生，我是你的头儿。”

<sup>3</sup> 夏洛特：“到火炉这边来，诺亚，我给你留了一块上好的熏猪肉。”

诺亚：“谢谢，夏洛特。”

<sup>4</sup> 夏洛特：“奥利弗，拿着剩下的，去那边喝你的茶。”

### NOTES

arrange [ə'reɪndʒ] v. 安排  
funeral ['fju:nərəl] n. 葬礼  
mister ['mɪstə(r)] n. 先生  
boss [bɒs] n. 老板  
bacon ['beɪkən] n. 熏猪肉

<sup>1</sup> 索尔比先生经常带着奥利弗去办丧礼，让他打下手。

<sup>2</sup> 索尔比先生：“奥利弗，你喜欢吗？”

奥利弗：“不是很喜欢，先生。”

索尔比先生：“哦，你很快就会习惯的。”

OFTEN, MR SOWERBY TOOK OLIVER ALONG TO HELP WITH FUNERALS.



## NOTES

take along 随身带着

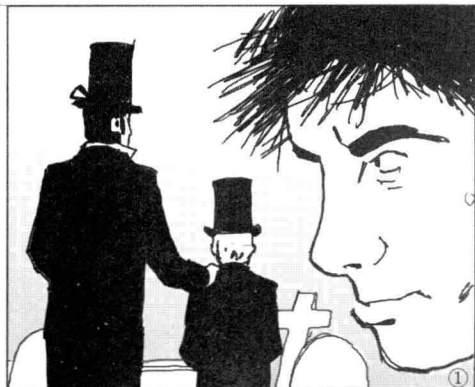
get used to 习惯于(做某事)

Well, Oliver.  
How do you  
like it?

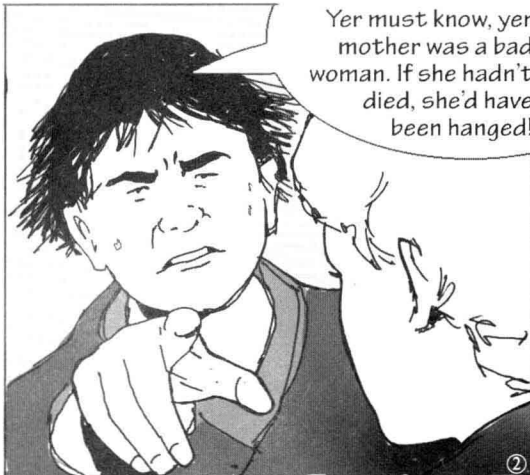
Not very  
much, sir.

Ah, you'll soon  
get used to it.

NOAH CLAYPOLE WAS JEALOUS. MR SOWERBY LIKED OLIVER BETTER THAN HIM.



Yer must know, yer mother was a bad woman. If she hadn't died, she'd have been hanged!



<sup>1</sup> 诺亚·克莱波嫉妒奥利弗，因为索尔比先生对奥利弗比对他好。

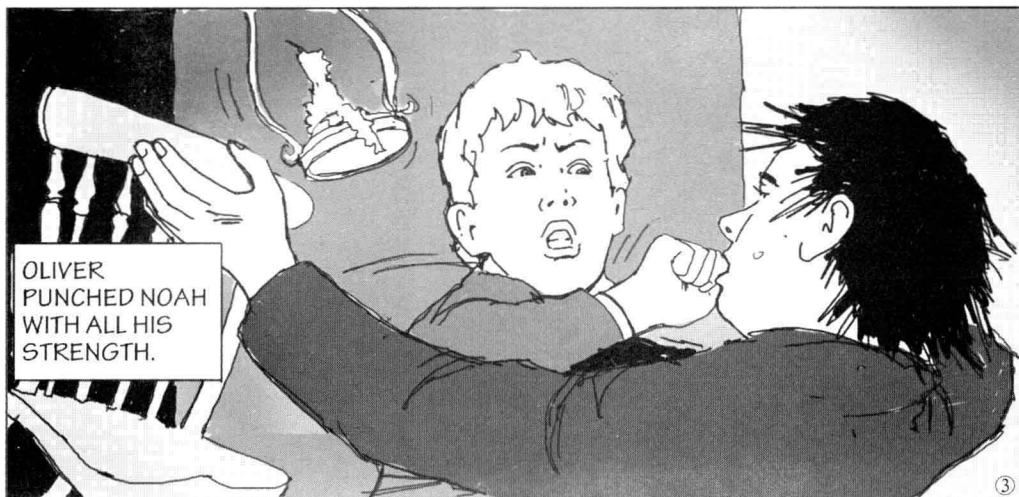
<sup>2</sup> 诺亚：“你要知道，你的妈妈是一个坏女人，要是她没死的话也会被绞死的。”

<sup>3</sup> 奥利弗用尽全身的力气揍了诺亚。

<sup>4</sup> 诺亚：“他要杀我！夏洛特！太太！救命！救命！奥利弗疯了！”

<sup>5</sup> 奥利弗被锁进了地下室。

索尔比太太：“去找帮布尔先生，诺亚，告诉他立刻赶到这里来，一分钟也别耽误！”

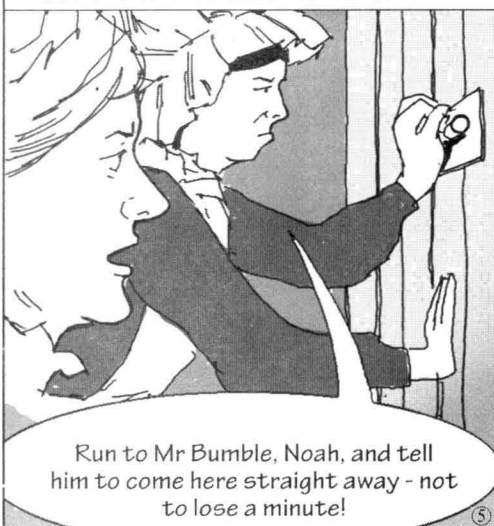


OLIVER PUNCHED NOAH WITH ALL HIS STRENGTH.



He's murdering me! Charlotte! Missus! Help! Help! Oliver's gone mad!

OLIVER WAS LOCKED IN THE CELLAR.



Run to Mr Bumble, Noah, and tell him to come here straight away - not to lose a minute!

## NOTES

jealous ['dʒeləs] a. 嫉妒的  
yer=your  
hang [hæŋ] v. 施以绞刑  
punch [pʌntʃ] v. 用拳猛击  
strength [streŋθ] n. 力量  
murder ['mɜːdə(r)] v. 谋杀  
mad [mæd] a. 疯狂的  
lock [lɒk] v. 锁  
lose [luːz] v. 失去

<sup>1</sup> 帮布尔：“奥利弗，我是帮布尔先生！你听不出我的声音？你不怕？”

奥利弗：“不怕！”

<sup>2</sup> 就在这时，索尔比先生回来了。

<sup>4</sup> 呜咽声……

<sup>5</sup> 天刚亮，奥利弗就悄悄地爬出地下室溜到了街上……



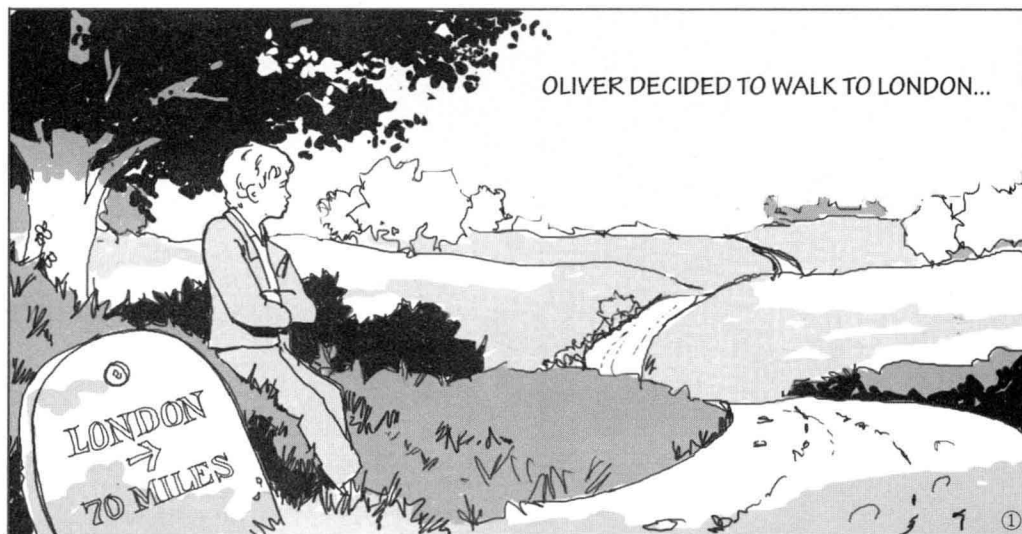
## NOTES

return [rɪˈtʃ:n] v. 返回

sob [sɒb] v. 哭泣

creep [kri:p] v. 蹑手蹑脚地走





OLIVER DECIDED TO WALK TO LONDON...

<sup>1</sup> 奥利弗决定走着去伦敦……

<sup>3</sup> 陌生女人：“滚开，你这个无赖！”

<sup>4</sup> 布告：不许乞讨。乞讨者将被监禁。

<sup>5</sup> 流浪汉：“你看上去饿坏了，孩子。”

<sup>6</sup> 一些好心人很同情小奥利弗。



## NOTES

go away 走开  
rascal ['rɑːskl] n. 无赖  
lad [læd] n. 少年  
pity ['pɪti] n. 可怜  
take pity on 同情

<sup>1</sup> 杰克·道金斯：“你好啊，我的  
小鹁鸪，你怎么了？”  
奥利弗：“我又饿又累，我已经  
走了七天的路了。”

<sup>2</sup> 杰克·道金斯：“好吧，把这些  
东西吃光吧，老伙计。我叫杰  
克·道金斯。有人叫我‘机灵  
鬼’。我知道有个地方可以收  
留你。”

<sup>3</sup> 他们来到了一间挤满了男孩子的  
房间，一个老头正在里面做  
饭。小小年纪的奥利弗从来没  
见过这种场面。

杰克·道金斯：“费金，瞧  
这儿，他是奥利弗·特威斯特。”

又大吃了一顿后，奥利弗很快  
睡着了。



A ROOM FULL OF BOYS AND AN OLD MAN  
COOKING OVER THE FIRE. OLIVER HAD NEVER  
SEEN ANYTHING LIKE IT IN HIS SHORT LIFE.



AFTER EATING ANOTHER LARGE  
MEAL, OLIVER FELL FAST ASLEEP.

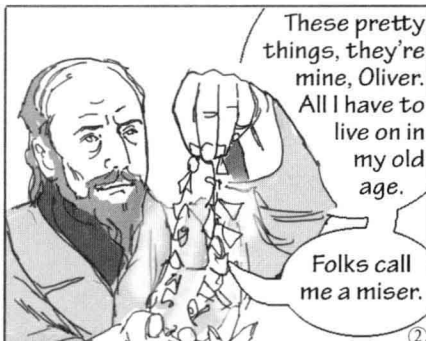
## NOTES

covey ['kʌvi] n. 鹁鸪  
what's up? 怎么了?  
artful dodger 机灵鬼  
stay [steɪ] v. 停留  
cook [kʊk] v. 做饭  
meal [mi:l] n. 餐

NEXT MORNING, FAGIN THOUGHT OLIVER WAS STILL ASLEEP.



These pretty things, they're mine, Oliver. All I have to live on in my old age.



Folks call me a miser.

<sup>1</sup>第二天早上，费金以为奥利弗还在睡觉。

<sup>2</sup>费金：“这些漂亮的东西都是我的，奥利弗。我必须得用它们来养老。人们都叫我吝啬鬼。”

<sup>3</sup>费金正和孩子们玩一种游戏。

<sup>4</sup>奥利弗也试着玩了起来。他玩这种游戏很有一手。

费金：“拿走了吗？”

奥利弗：“在这儿，先生。”

费金：“亲爱的，你是一个聪明的孩子。给你一先令。”

FAGIN PLAYED A GAME WITH THE BOYS.



THEN OLIVER TRIED THE GAME. HE WAS GOOD AT IT.

Is it gone?

Here it is, sir.

You're a clever boy, my dear. Here's a shilling for you.



## NOTES

pretty ['prɪti] a. 漂亮的  
shilling ['ʃɪlɪŋ] n. 先令

<sup>1</sup>一天，奥利弗，“机灵鬼”和查理·贝茨一起出去……

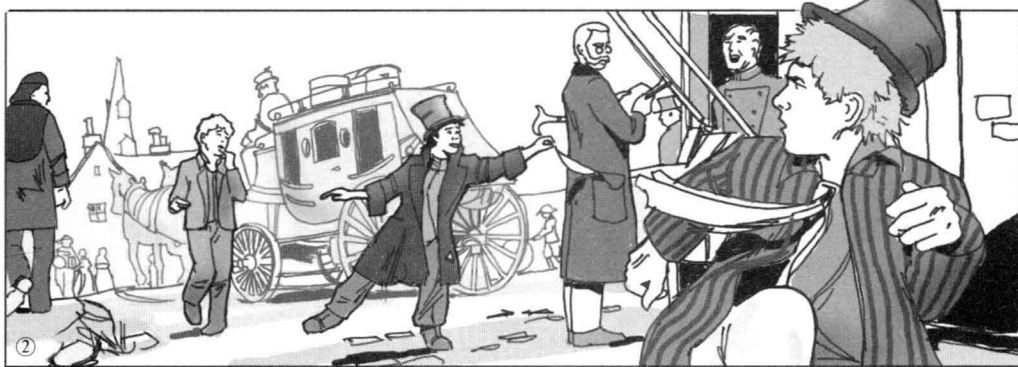
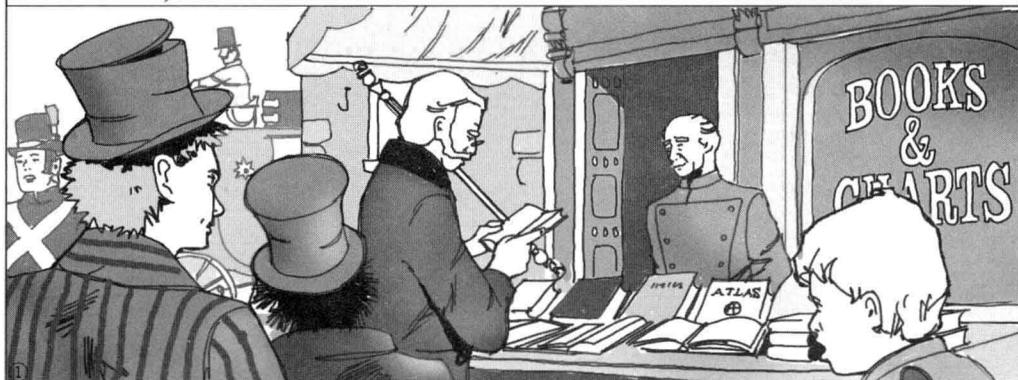
<sup>2</sup>布朗罗先生：“站住！抓小偷！”

<sup>3</sup>奥利弗：“不是我，先生。是另外两个男孩。他们就在这儿的某个地方！”

警察：“哦，他们不在这儿。”

布朗罗先生：“请不要伤害他。”

ONE DAY, OLIVER WENT OUT WITH THE ARTFUL DODGER AND CHARLEY BATES...



#### NOTES

thief [θi:f] n. 小偷

hurt [hɜ:t] v. 伤害

